Palabras tendidas. La obra de Vittorio Bodini entre España e Italia

Edición de Juan Carlos de Miguel y Canuto Valencia, prólogo de Manuel Carrera Díaz
Universitat de València, 2002, 213 pp.

Son muchas las conferencias y congresos que se han realizado en torno a la figura de Vittorio Bodini (1914-1970). Ya en el año 1980, el congreso itinerante sobre *Le terre di Carlo V. Studi su V. Bodini* se celebró sucesivamente en Roma, en Lecce y en Bari. Por su parte, Laura Dolfi y Antonio Minelli organizaron en 2014 una exposición biobliográfica en la Universidad de Parma: *Vittorio Bodini e la Spagna*. Ese mismo año, también en Lecce y Bari, se llevó a cabo un congreso de carácter internacional dedicado a Bodini y dirigido por Antonio Lucio Giannone: *Vittorio Bodini fra sud ed Europa (1914-2014)*.

Más recientemente, en marzo de 2018, Juan Carlos de Miguel y Canuto, de la Universitat de València, organizó, con la presencia de la propia hija de Bodini, una jornada internacional de estudio titulada *Vittorio Bodini: tra l'Italia e la Spagna*. Es esta jornada la que ha dado pie a la edición del libro que nos ocupa, *Palabras tendidas. La obra de Vittorio Bodini entre España e Italia*, recientemente publicado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.

Bodini encarna la figura del escritor polifacético, ya sea en el ámbito italiano, ya sea en el hispánico. Aunque sus labores como traductor, poeta, crítico literario, profesor universitario y prosista lo sitúan como uno de los intelectuales más prestigiosos del siglo XX, es, sin embargo, su entusiasmo y compromiso social e intelectual con España lo que hace que lo reconozcamos como un gran hispanista. Él mismo decía sentirse entre dos países: España e Italia. España fue para Bodini una inspiración. Todos los aspectos culturales de nuestro país suscitaban en él una gran curiosidad. Así lo expresa en la carta que escribe Bodini al crítico literario Enrico Falqui: "la Spagna è un paese meraviglioso, al di là delle mie stesse aspettative". Y así fue. Bodini se involucró en muchos aspectos de la sociedad española del momento, se codeó con algunos de sus intelectuales más relevantes y se dejó absorber por nuestra cultura, con la que llegó a identificarse profundamente, como señala Manuel Carrera Díaz con acierto en su presentación.

https://doi.org/10.5565/rev/qdi.502 ISSN 1135-9730 (paper), ISSN 2014-8828 (digital)

VISIT…

Todas estas cuestiones y muchas más se abordan en profundidad a lo largo de los nueve trabajos reunidos en el libro que nos ocupa. Gracias a la inteligente estructuración de su contenido, este monográfico permite seguir la trayectoria vital y profesional de Bodini, sus influencias, trabajos y admiradores más notables.

Tal y como afirma María Consuelo de Frutos Martínez, de la Universidad de Santiago de Compostela, en su artículo "Cultura española y compromiso en Vittorio Bodini", el autor barés fue mediador entre España e Italia. En su estudio da cuenta de la trayectoria de Bodini en ambos países, haciendo hincapié en los acontecimientos más importantes de su trayectoria vital y profesional, así como en el temprano interés que manifestó Bodini por el pueblo español, a pesar de situarse en los años convulsos de la posguerra. Será determinante su estancia en el país (1946-1949 ca.) para poder obtener una visión más amplia y dar voz en Italia a la verdadera situación española a través de la prestigiosa editorial Einaudi. Además, se nos muestra la gran admiración que sintió por los poetas españoles Alberti, Larrea y Vivanco, un claro reflejo y consecuencia del compromiso del autor con la poesía española contemporánea.

Por su parte, Carolina Tundo, de la Università del Salento, en su artículo "Alle origini della «vocazione ispanofila» di Vittorio Bodini: il *Diario romano* e altri scritti (1944-1946)", estudia el origen y los motivos que llevaron a Bodini a sentirse atraído por España analizando uno de los diarios (inéditos) escritos por el autor, *Diario romano*, en donde aparecen las primeras referencias a la cultura española, al tiempo que explica su identificación con el Sur gracias a los paralelismos y diferencias que muestra con la homónima zona de Italia y en especial con su tierra natal, el Salento.

Juan Carlos de Miguel y Canuto —editor, coordinador e impulsor del volumen— analiza en su artículo "*Corriere spagnolo* (1947-1954): Vittorio Bodini intérprete de la vida española" una de las obras más notables del autor, que contiene las claves para explicar las afinidades entre España —al mostrar más interés por esta parte y por sus costumbres— e Italia, más concretamente Salento, identificadas por Bodini. El *Corriere spagnolo* se compone de una recopilación de artículos, en total veinte, que habían sido publicados previamente: en ellos el autor comenta diferentes temas que muestran las peculiaridades del panorama cultural español, que tanto le habían influido.

Seguidamente, Antonio Lucio Giannone, de la Università del Salento y uno de los más grandes especialistas sobre Bodini, nos descubre en su artículo "Un *Diario spagnolo* inedito di Vittorio Bodini: il *Quaderno Verde*", una interesantísima obra inédita del autor, una especie de diario en el que Bodini dio cuenta de las primeras semanas de su permanencia en España. Se trata de un documento sumamente interesante, puesto que recoge sus impresiones iniciales, no ya solo del país en general, sino específicamente del ambiente literario español. Será esta primera toma de contacto un motivo de reflexión que le llevará a hablar sobre varias cuestiones relacionadas con España. A través del *Quaderno* conoceremos las intenciones y proyectos del autor. Podría decirse

que se nos muestra aquí su clara vocación hispanista al querer ejercer como mediador entre las dos naciones.

Paolino Nappi, entonces profesor de la Universidad Complutense de Madrid y ahora de la de Valencia, ofrece al lector en su artículo "«Nella città della nostra giovinezza». Sulle tracce di un ipotetico *Bildungsroman* bodiniano". En este trabajo Nappi nos muestra a un Bodini que se encuentra en una fase de exploración vital en el momento de su acceso a la vida adulta, cuando entra en conflicto con sus recuerdos en un espacio urbano. Se esboza, además, la relación con otras obras prosísticas de Bodini: *Il gobbo Rosario, Il fiore dell'amicizia* o el relato titulado *Il duello del contino Danilo*, de tal manera que se ofrece una visión completa de la representación de la juventud en nuestro autor.

Como se ha podido comprobar, la influencia que España ejerció sobre Bodini fue enormemente fructífera. Aunque el panorama social y cultural del país no atravesase su mejor momento a causa de la devastadora Guerra Civil, no faltaron motivos para que Bodini supiese ver lo bello del país y mostrase su admiración ante su cultura, hasta el punto de comprometerse con la situación intelectual, social y cultural del pueblo español.

Si los trabajos hasta ahora reseñados se centran en el examen de su itinerario vital e intelectual a través de sus obras y diarios más íntimos, las tres contribuciones siguientes centran su atención en algunos de los trabajos más complejos e interesantes que realizó Bodini, en los que se confirma el interés del autor por la cultura más representativa de nuestro país, así como su amplio despliegue de conocimientos como hispanista que, además, transmitió y dio a conocer en Italia.

Como ya se ha dicho, el célebre autor de Bari, durante su estancia en España, frecuentó numerosos lugares y tuvo la oportunidad de entablar contacto directo y estrecho con muchos de los intelectuales más notables del país. Fue especial la relación que mantuvo con Rafael Alberti (exiliado por esos años en Argentina y Uruguay), uno de los máximos representantes de la Generación del 27. Tal y como argumenta de manera detallada Simone Giorgino, de la Università del Salento, en su artículo "Il sodalizio Alberti-Bodini", en un principio, esta amistad se gestó a través de las traducciones que Bodini realizó de algunas de las poesías de Alberti. Será el exilio del poeta español en Roma el detonante para que ambos poetas entablen una relación más próxima, llegando a admirarse mutuamente. Tanto Alberti como Bodini traducirán recíprocamente sus poemas más representativos, dándolos a conocer en sus respectivos países.

Pero Bodini no solo sentía atracción por la vida cultural e intelectual española de su tiempo, sino que también mostró un gran interés por la literatura barroca. Evangelina Rodríguez Cuadros, de la Universitat de València, da cuenta, en su artículo "De las lágrimas de Góngora a la retórica de Calderón: Vittorio Bodini o la lúcida hermenéutica de un hispanista", del afecto que sentía Bodini por figuras tan destacadas como Calderón y Góngora y subraya una importante aportación que pervive hasta nuestros días. Nuestro autor

tuvo la valentía de analizar, con una mirada puramente estructuralista, a los clásicos españoles, a pesar de las dificultades que conllevaba alejarse de otros críticos prestigiosos como Dámaso Alonso. Bodini publicó en los años setenta del pasado siglo numerosos ensayos en los que analizó las obras de Góngora y puso particular énfasis en el lenguaje calderoniano de *La vida es sueño*.

Vittorio Bodini también destacó por su labor como traductor, sobre la que la crítica ha llamado a menudo su atención. En efecto, a lo largo de su trayectoria intelectual, vertió a autores tan conocidos como Lorca, Alberti o Quevedo, entre otros, y obras como el *Lazarillo*. Sin embargo, destaca por encima de todo la magna empresa de traducción del *Quijote* para la casa editorial Einaudi. Eva Muñoz Raya, de la Universidad de Granada, analiza en su artículo "«Una rallentata conversazione col testo»: Bodini y *Don Quijote*" los parámetros aplicados en esta traducción, en la que Bodini emplea variadas estrategias lingüísticas, incluyendo traducciones literales, paráfrasis, calcos y omisiones.

El libro se cierra con la aportación de Pantaleo Luceri, de la Universidad Autónoma de Madrid, titulada "La fortuna critica dell'opera di Vittorio Bodini in Spagna", en la que detalla la recepción de Bodini en España, donde sus estudios supusieron, para muchos intelectuales tanto de su tiempo como posteriores, un punto de inflexión y un acicate para nuevas investigaciones. En definitiva, la labor de Bodini como hispanista fue más que fructífera, ya no solo por su implicación en la vida intelectual y cultural de España, sino también por sus novedosas investigaciones, los análisis y aportaciones que supusieron nuevas perspectivas para la cultura española y también para la italiana, dejando clara su posición de mediador cultural entre ambos países.

Por su rigor académico, así como por su riqueza crítica y analítica, el libro *Palabras tendidas. La obra de Vittorio Bodini entre España e Italia* está sin duda destinado a convertirse una obra de referencia obligada y una herramienta de trabajo ineludible para los especialistas en Vittorio Bodini.

Celia Pérez Carranza
Universitat de València